Porównanie tłumaczeń II Koryntian 11:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Co mówię nie mówię według Pana ale jak w głupocie w tej podstawie chluby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To, co mówię, mówię nie po myśli\* Pana, lecz jakby w głupocie – w tej podstawie do chluby.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Co mówię, nie według Pana mówię, ale jakby w nierozsądności, w tej podstawie dumy. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Co mówię nie mówię według Pana ale jak w głupocie w tej podstawie chluby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To, co mówię, mówię nie po myśli Pana, lecz jakby w przypływie szaleństwa. Ono jest podstawą tej chluby. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Co mówię, nie mówię według Pana, ale jakby w głupocie, w tym śmiałym przechwalaniu się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co mówię, nie mówięć jako od Pana, ale jako w głupstwie z strony tej bezpiecznej chluby. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | co mówię, nie mówię wedle Boga, ale jako w głupstwie, w tym przechwalaniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To, co powiem, nie według Pana powiem, lecz jakby w szaleństwie, mając rzekomy powód do chluby. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To, co mówię, mówię nie po myśli Pana, lecz jakby w przystępie głupoty, która bywa podłożem przechwałek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Co mówię, nie według Pana mówię, lecz jakby w szaleństwie, w tym przekonaniu, że jest się czym chlubić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To, co będę mówił, nie będzie powiedziane według ducha Pana, ale będzie to chlubienie się zadufanego szaleńca. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Co tu teraz mówię, nie po myśli Pana mówię, lecz jakby w ogłupieniu, w takim chełpliwym przeświadczeniu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Do tego, co teraz mówię, nie natchnął mnie Pan, ale mówię jakby w przystępie szaleństwa, które prowadzi do przechwałek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To, co powiem, nie powiem w duchu Pana, lecz jakby w przystępie szaleństwa, w przekonaniu, że jest się czym chwalić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Те, що кажу, - не кажу того в Господі, а наче в безумстві - у цій частині похвали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Co mówię, nie mówię według Pana, ale jakby w głupocie, w owej istocie chluby. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mówię to nie w zgodzie z Panem; to zarozumiałe chełpienie się ma brzmieć tak, jakby mówił głupiec. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tego, co mówię, nie mówię zgodnie z przykładem Pana, lecz jakby w braku rozsądku, w tym zadufaniu właściwym chełpliwości. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Te moje słowa i myśli nie są od Pana—są to słowa człowieka, który przez chwilę zdobył się na szaleństwo. |

1. 1) Lub: według Pana. [↑](#footnote-ref-2)